

德语口语手册

Deutsch-chinesisches Handbuch für
Gesprächssituationen im Alltag

庄盛洁 编著

同济大学出版社

**Deutsch-chinesisches
Handbuch für Gesprächssituationen
im Alltag**

德语口语手册

庄盛洁 编著

同济大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

德语口语手册/庄盛洁编著. —上海:同济大学出版社, 2000.5

ISBN 7-5608-2133-2

I. 德… II. 庄… III. 德语-口语-手册
IV. H339.9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 14795 号

Deutsch-chinesisches

Handbuch für Gesprächssituationen im Alltag

德语口语手册

庄盛洁 编著

同济大学出版社出版

(上海四平路 1239 号 邮编:200092)

新华书店上海发行所发行

常熟市印刷八厂印刷

开本:787×960 1/32 印张:13 字数:310千字

2000年5月第1版 2001年3月第2次印刷

印数:6 001—12 000 定价:17.00元

ISBN7-5608-2133-2/H·278

前 言

《德语口语手册》根据编者在德国学习和工作的亲身体会以及多年外语教学的经验,结合赴德人员的实际需要编写而成,是一本很实用的德语工具书,可供赴德国、奥地利及瑞士留学或工作的人员自学口语用,也可作为一般读者自学口语的参考书。

全书共 30 课,计 161 个会话情景,内容包括留德人员在工作、学习和生活中可能遇到的各种主要问题。每课由三部分组成:A 部分为情景对话;B 部分为某一情景下特定人物切合语境的会话小结,并对对话中未出现过的常用口语作进一步补充,其中部分内容采用灵活明了的图表形式,便于读者运用多种特定的句型;C 部分为补充词语,供读者举一反三之用。本书配有相应的录音磁带。

本书的德语部分承蒙德国专家 Karl-Rudolf Hankel 和 Hans Hengel 先生,以及 Susanne Rang 和 Annegret Kröger 女士审阅,在此谨表衷心的感谢。

从 1998 年 8 月 1 日起,德国新的正字法生效,在 2005 年之前为新旧规则的过渡期,本书是按照新规则编写的。

由于水平所限,缺点错误在所难免,恳请读者不吝赐教。

编者

2000年3月27日

Inhaltsverzeichnis 目录

1	Eigene Vorstellung 自我介绍	(1)
2	Vorstellung anderer Personen 介绍他人	(13)
3	Vorstellung: Familie, Freunde und Bekannte 介绍家人、 朋友和熟人	(22)
4	Begrüßung 问候	(32)
5	Persönliche Gegenstände 行李和个人物品	(43)
6	Einladung 邀请	(50)
7	Zum Studium nach Deutschland 留学德国	(64)
8	Ein- und Ausreiseformalitäten 入出境手续	(85)
9	Erkundigungen auf der Straße 在街上问路	(97)
10	Wohnungssuche 寻找住房	(110)
11	Im Einwohnermeldeamt 在居民户口登记处	(136)
12	Im Ordnungsamt 在警察局	(145)
13	Krankenversicherung 医疗保险	(154)
14	Ferienjob und Bewerbung 打工与求职	(165)
15	Auf der Post 在邮局	(177)
16	Auf der Bank 在银行	(188)
17	Telefongespärche 打电话	(200)
18	In der Mensa 在大学生食堂	(211)
19	Im Restaurant 在饭店	(222)
20	Im Hotel 住旅馆	(241)
21	Auf Besuch und bei Tisch 作客和吃饭	(254)

22	Glückwünsche 祝贺	(271)
23	Einkäufe 购买	(282)
24	Beim Arzt 看医生	(312)
25	Über das Wetter 谈天气	(336)
26	An der Tankstelle 在加油站	(350)
27	In der Reinigung 在洗衣店	(358)
28	Beim Friseur 理发	(365)
29	Verkehr 交通	(372)
30	Verabschiedung 辞别	(392)

1 Eigene Vorstellung

自我介绍

Sie kennen eine andere Person noch nicht. Sie treffen sich zum ersten Mal:

您还不认识对方,你们才初次见面:

A1

A: Darf ich mich vorstellen: Mein Name ist Li.

请允许我自我介绍一下:我姓李。

B: Meier.

我叫迈耶尔。

A: Angenehm, Sie kennen zu lernen.

认识您我很高兴。

B: Für mich auch, Herr Li. Also gut! Darf ich Sie zu Tisch bitten?

李先生,认识您我也很高兴。那好吧,请就座!

A: Danke schön.

谢谢!

A2

A: Guten Tag, ich bin Li Dong. Li ist mein Nachname.

您好! 我叫李东, 姓李。

B: Mein Name ist Weber, Susanne Weber.

我叫韦贝尔,苏珊·韦贝尔。

A: Freut mich, Frau Weber. Ich komme aus China.

韦贝尔太太,认识您很高兴。我从中国来。

B: Sehr angenehm. Ich komme aus Hamburg, und war dreimal in China.

很高兴能认识您,我是汉堡人,到中国去过三次。

A: Prima, ich werde an der Uni Hamburg studieren.

太巧了,我将要上汉堡大学。

B: Herzlich willkommen! Das ist meine Karte. Meine Eltern und ich freuen uns über Ihr Kommen.

衷心欢迎您!这是我的名片。我父母和我欢迎您来玩。

A: Danke schön. Sehr nett von Ihnen.

您真热情,非常感谢!

A3

A: Darf ich mich vorstellen: Ich heiße Li, Dong ist mein Vorname.

请允许我自我介绍一下:我姓李名东。

B: Sehr angenehm, Barbara Wiesner.

幸会,幸会。我叫巴尔巴拉·维斯纳。

A: Sehr erfreut!

很高兴认识您。

B: Ich freue mich auch, Herr Li. Und woher kommen Sie? Aus Japan?

李先生,我也很高兴。您从哪里来,从日本来吗?

A: Nein, nicht aus Japan, sondern aus China.

不,不是从日本来,而是从中国来。

B: O, Sie sind Chinese. Seit wann sind Sie hier?

哦,您是中国人。什么时候来的?

A: Seit zwei Wochen.

来了两个星期了。

B: Wohnen Sie hier im Studentenheim?

您住在这里的学生公寓吗?

A: Ja, im Haus 612.

对,我住在 612 幢。

B: Das ist ja gut. Ich wohne nur 5 Minuten von hier entfernt.

这很好。我住的地方离这儿只有五分钟。

A: Wirklich?

是吗?

B: Ja, das stimmt. Ich habe ein Auto. Sie können zur Uni mitfahren, wenn Sie möchten.

是的。我有小汽车,如果愿意,您可以搭车去上学。

A: Prima. Dann können wir zusammen zum Unterricht gehen.

太棒了。那我们可以一同去上课了。

A4

A: Ich heiße Wang Ying, Ying ist mein Vorname. Und wie heißen Sie?

我叫王英,英是我的名字。请问你们尊姓大名?

B: Johanna und Klaus.

约翰娜和克劳斯。

A: Freut mich, Sie kennen zu lernen.

认识你们很高兴。

B: Uns auch. Und woher kommen Sie?

我们也高兴。您从哪里来？

A: Aus China. Ich werde im Rahmen des Wissenschaftler-
austausches an der Uni Hannover arbeiten.

从中国来。按科学家交流计划我来汉诺威大学工作。

B: Oh, stimmt es, Frau Wang, dass Sie an der TU Tongji studiert
haben?

喔,王女士,如果我说得对的话,您是在同济大学学习的。

A: Richtig. Ich habe dort sieben Jahre Maschinenbau studiert...

对的,我在那里学了七年机器制造……

B: Dann sind Sie vom Rektor, Professor Dr. Gao empfohlen wor-
den.

那您是高校长 - 博士教授推荐的了。

A: Genau. Und Sie sind also Professor Groth, ein Freund von Her-
m Gao, nicht wahr?

是的。您就是格罗特教授,高先生的朋友,对吗?

B: Richtig. Eine wirkliche Überraschung. Aber es tut mir leid, dass
ich Sie nicht besuchen konnte, weil ich heute erst von den USA
zurückgefliegen bin.

一点不错。真是意想不到的巧事。不过很抱歉,因为我
今天才从美国回来,不能够去看您。

A: Das macht nichts. Wir werden uns hier sicherlich noch treffen.
没关系。我们还会在这里遇到的。

B: Frau Wang, haben Sie sich schon an unserer neuen Arbeitsstätte
eingelebt?

王女士,您已经习惯我们这里新的工作环境了吗?

A: Ehrlich gesagt, noch nicht überall, aber mit der Zeit wird es im-
mer besser.

老实说,还没有完全习惯。不过慢慢会好起来的。

B: Sind Sie allein hier?

您一个人在这里吗?

A: Ja, ich bin noch ledig und habe keine weiteren Verpflichtungen.

So kann ich mich ganz auf die Sache konzentrieren.

是的,我还没有结婚,没有任何牵挂,这样,可以把精力完全集中在事业上。

B: Gut. Darf ich Ihnen ein Glas Sekt zur Begrüßung anbieten, Frau Wang?

很好。王女士,让我敬您一杯香槟酒来欢迎您好吗?

A: Danke, gern.

好的,谢谢!

B: Auf Ihr Kommen!

为您的光临干杯!

A: Auf Ihr Wohl! Herr und Frau Groth, vielen Dank für Ihre Gastfreundschaft.

祝您们健康,格罗特先生和夫人!多谢你们的款待。

B: Bitte sehr! Das ist meine Karte. Sie können mich unter dieser Nummer anrufen, wenn Sie irgend ein Problem haben.

请别客气。这是我的名片,您若有什么问题,可以按上面的号码打电话给我。

A: Danke, sehr nett von Ihnen.

谢谢你们的好意。

B: Sollen wir Sie zu Ihrer Wohnung mitnehmen?

要我们开车把您送回您的住所去吗?

A: Nein, danke! Ich wohne im Gästehaus neben der Universität.

不用了,谢谢!我就住在隔壁的学校招待所里。

B: Dann auf Wiedersehen!

那就再见了!

A: Auf Wiedersehen!

再见!

A5

A: Ich glaube, wir kennen uns noch nicht. Mein Name ist Li Dong.

我想,我们互相之间还不认识,我叫李东。

B: Hallo, ich heiße Mark Ortner.

你好,我叫马克·奥尔特纳。

A: Es freut mich, dich kennenzulernen. Mark, woher kommst du? 认识你很高兴。马克,你是哪里人?

B: Aus Bremen.

不莱梅人。

A: Ach was? Die Welt ist so klein. Ich stamme aus China, aber wohne bei meinem Onkel in Bremen.

啊,真的吗?世界真小,我出生在中国,却住在不莱梅我叔叔家里。

B: Schön! Wir können zusammen fahren. Übrigens, bist du ein neuer Student?

太好了,那我们可以一起乘车作伴了。另外,你是新生吗?

A: Nein, ich bin Assistent hier.

不是,我是这里的助教。

B: Entschuldigung, Herr Li.

对不起,李先生。

A: Ach, das macht doch nichts. Wir junge Leute können uns duzen. Und arbeitest du auch hier?

哦,没关系,我们年轻人可以用你称呼。你也在这里工作吗?

B: Nein, ich studiere hier.

不,我在这里上学。

A: Was studierst du?

你学什么的?

B: Computer- Technik.

学计算机技术。

A: O, sehr beneidenswert. Das ist zur Zeit sehr gefragt.

喔,真值得羡慕。这个专业现在很热门。

B: Du hast recht. Das Studium macht mir viel Spaß. Was macht deine Arbeit?

你说得对,学习使我很愉快。你的工作情况怎么样?

A: Die ist anstrengend, aber interessant. Nur, ich habe keine Zeit zum Vergnügen.

工作紧张,但有趣。我只是没有时间娱乐。

B: Das tut mir aber leid.

这就太遗憾了。

B1.

So stellen Sie sich selbst vor. Sagen Sie zuerst:

您作自我介绍,首先说:

Darf ich mich vorstellen:

Gestatten Sie, | dass ich mich vorstelle:

Erlauben Sie mir, | dass ich mich vorstelle:

请允许我自我介绍一下：

B2.

Dann können Sie sagen:

然后您可以说：

Ich heiße + 姓名 我叫

Ich bin + 姓名 我是

Mein Name ist + 姓名 我名叫

Ich bin der Freund von Herrn Prof. + 姓名 我是某教授的朋友。

Ich heiße	Barbara Wiesner.	(巴尔巴拉·维斯纳)
Ich bin	Georg Braun.	(格奥尔格·布劳恩)
Mein Name ist	Paul Schneider.	(保罗·施耐德)
	Helene Willinger.	(海伦娜·维林格)

Oder Sie sagen nur Ihren Nachnamen oder Ihren Vor- und Nachnamen.

或者您只说出您的姓或姓名。

B3.

Jemand stellt sich Ihnen vor. Sie können sagen:

有人向您作自我介绍。您可以回答：

Angenehm.

很高兴认识您！

Angenehm, Schneider.

很高兴，我叫施耐德。

Angenehm, ich heiße Weisner.

很高兴认识您！我姓维斯纳。

Sehr angenehm, ich bin Herr Braun.

很高兴,我是布劳恩先生。

Freut mich!

很高兴认识您!

Sehr erfreut!

很高兴!

Es freut mich, Sie kennen zu lernen.

认识您很高兴。

B4.

Sie kennen eine Person nicht. Sie stellen sich selbst vor. Dann können Sie fragen:

您不认识对方,您先作自我介绍,然后可以问:

Und wie ist Ihr Name / wie heißen Sie?

那您叫什么名字呢?

Und wie heißt du / ihr?

那你/你们叫什么名字呢?

Und wer sind Sie?

那您是谁?

Sind Sie Herr Schneider?

您是施耐德先生吗?

B5.

Nach der Vorstellung können Sie mit Ihrem Partner/Ihrer Partnerin weiter darüber sprechen.

介绍以后,您可以与您的对方进一步谈相关内容。

Woher kommen Sie ?

您从哪里来？

Seit wann sind Sie hier?

您什么时候来的？

In welcher Abteilung studieren Sie?

您在那个系学习？

Welches Fach studieren Sie?

您学什么专业？

Wessen Büro ist das?

这是谁的办公室？

Wann gehen Sie zur Arbeit?

您什么时间去上班？

Was sind Sie von Beruf?

您的职业是什么？

Wo arbeiten / studieren / wohnen Sie?

您在哪儿工作/学习/居住？

Wie lange bleiben Sie hier?

您在这儿呆多久？

Was für Bücher lesen Sie am liebsten?

您最喜欢读什么书？

Wie viele Bücher darf man einmal bei der Bibliothek ausleihen?

一次可以从图书馆借多少本书？

Was macht deine Arbeit / dein Studium?

您的工作/学习怎么样？

Macht Ihnen die Arbeit Spaß/Ärger? Freude?

工作使您高兴/不快/愉快吗？

Gefällt es Ihnen hier?

您喜欢这儿吗？